Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obok nich naprawiał Melatiasz Gibeończyk i Jadon Meronotyta, mieszkańcy Gibeonu i Mispy,\* siedziby namiestnika Zarzecza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obok nich naprawiał Melatiasz Gibeończyk i Jadon Meronotyta, mieszkańcy Gibeonu i Mispy, siedziby namiestnika obszarów za Eufratem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obok nich naprawiali Melatiasz Gibeonita, Jadon Meronotyta oraz mężczyźni z Gibeonu i Mispy aż do tronu namiestnika z tej strony rzeki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podle nich poprawiał Melatyjasz Gabaonitczyk, Jadon Meronitczyk, mężowie z Gabaon i z Masfa, aż do stolicy książęcej, z tej strony rzeki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podle nich budowali Meltias Gabaończyk i Jadon Meronatczyk, mężowie z Gabaon i Masfa, za książę, które było w krainie za rzeką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A obok naprawiał Gibeonita Melatiasz i Meronotyta Jadon oraz mieszkańcy Gibeonu i Mispa - przy siedzibie namiestnika Transeufratei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obok nich naprawiał Melatiasz Gibeończyk, i Jadon Meronotyta oraz mieszkańcy Gibeonu i Mispy, podlegli namiestnikowi Zarzecza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obok nich naprawiał Melatiasz Gibeonita i Jadon Meronotyta oraz mieszkańcy Gibeonu i Mispy, podlegający namiestnikowi obszarów za Rzeką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obok nich naprawiali Melatiasz Gabaonita i Jadon Meronotyta oraz mieszkańcy Gabaonu i Mispy podlegli namiestnikowi Transeufratei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obok nich naprawiali Melatja z Gibeonu i Jadon z Meronot, jak również mężowie z Gibeonu i Micpa przy stolicy sędziowskiej wielkorządcy Syrii. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A obok nich naprawiał Melatiasz Gibeonita, Jadon Meronotyta, mężowie z Gibeon, Micpa, rządzeni autorytetem tej strony rzeki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A obok nich naprawiali Melatiasz Gibeonita i Jadon Meronotyta, mężowie z Gibeonu i Micpy należący do tronu namiestnika, za Rzeką. |

1. 1) Ważny ośrodek władzy po upadku Jerozolimy, prawdopodobnie miejsce urzędowania namiestników Zarzecza. [↑](#footnote-ref-2)